

**Apprendre le français avec “ CHLOE ”,  
Un projet régional à diffusion internationale**

Régis Cristin

Centre de Linguistique Appliquée de Besançon

Le thème de cette intervention aurait très bien pu figurer dans l'atelier 1 consacré à la Didactologie des langues/cultures. Mais son inscription dans l'atelier 3 me permet de développer l'aspect international de ce programme, tant dans sa conception que dans sa diffusion qui en démontre toute l'originalité. En effet, si de nombreux programmes existent désormais sur la toile, ils sont le plus souvent le produit d'auteurs isolés ou de chercheurs mais celui-ci est le fruit d'une collaboration planifiée entre différents acteurs du réseau du Français langue étrangère : acteurs et auteurs institutionnels.

***Un projet régional à ambition internationale***

Le programme d'enseignement/apprentissage du français intitulé “ Chloé ou les aventures d'une jeune parisienne ” ([www.ur.se/chloe](http://www.ur.se/chloe)) est le produit de la coopération entre 4 pays (les 3 pays scandinaves, Danemark, Norvège, Suède) et la France et de 3 principaux financeurs : le Ministère des affaires étrangères (DGCIID) français, les Radios éducatives suédoise et norvégienne et les Centres culturels français de Copenhague, Oslo et Stockholm. L'idée de ce projet est venue du constat fait que la généralisation des technologies de l'information dans la vie quotidienne ainsi que l'utilisation fréquente de l'ordinateur tant à l'école qu'à la maison (les pays scandinaves sont les tout premiers utilisateurs de l'ordinateur domestique au monde), n'avait pas trouvé encore dans l'enseignement des langues et du français en particulier, une implantation et une visibilité suffisante. Bien plus, si les enseignants ont pris l'habitude d'utiliser le courrier électronique par exemple, ils n'envisageaient pas leur enseignement autrement que par le manuel et ne voyaient pas encore suffisamment les avantages qu'ils pouvaient tirer d'un tel outil. Bien formé à l'approche communicative, ils ne voyaient pas l'extension de cette démarche dans l'utilisation de l'internet par exemple. A la suite de la méthode “ Pique Nique ” conçue et réalisée pour les pays nordiques, une équipe déjà constituée s'est penchée sur la définition d'un nouveau programme qui s'appuierait sur le principe du réseau associé à une diffusion classique par la radio. La nouveauté a consisté d'abord à réfléchir à la nouvelle dimension donnée à un tel programme par une diffusion par internet. En même temps, l'usage du multimédia crée à la fois des nouvelles possibilités pédagogiques dans la conception même des activités proposées. Il a donc été décidé de créer un site dédié à ce programme et animé en direct et en ligne par un enseignant. C'est pourquoi, à partir du principe du feuilleton, le menu du programme “ Chloé ” propose des activités de compréhension en ligne, un glossaire, des activités d'exploitation sur des sites français ou francophones sélectionnés et mis en lien, un concours d'expression écrite et un forum animé. La mise en ligne d'un tel programme, prévu à l'origine pour les pays scandinaves a trouvé très rapidement un public élargi puisque des réponses aux questions posées par les personnages du feuilleton à la suite de chaque épisode nous sont parvenues d'un peu partout dans le

monde et ont été traitées avec celles venant des élèves scandinaves. Grâce à l'internet , faire la classe revient à s'adresser à un public virtuel international. Animer un tel programme, c'est faire une classe mondiale virtuelle. Il suffit pour s'en convaincre de lire les messages laissés dans le " Club Chloé " et accessible dans le menu.

### ***Un programme de coopération scandinave***

L'idée originale de ce feuilleton est née dans les radios éducatives de ces pays (UR en Suède et NRK en Norvège) et a reçu très vite le soutien des autorités françaises tant financier que opérationnel. Ce projet a aussi reçu un appui en ressources humaines et l'équipe centrale du projet s'est essentiellement composée de 2 journalistes et d'un didacticien. Cette équipe s'est ensuite appuyée sur le Centre de ressources pédagogiques norvégien (NLS) et de son conseiller pédagogique. Il est à remarquer que la constitution mixte d'une telle équipe de concepteurs traduit dans les faits la réalité d'une langue dans son utilisation et diffusion internationales, la polyvalence d'un produit exigé par la complexité des moyens utilisés, la réelle dimension et distribution communicative d'une langue de grande diffusion. En effet qui mieux qu'un journaliste peut saisir l'acuité de situations de communication en pleine actualité ? La mise en forme pédagogique relève quant à elle du souci exclusif du didacticien qui fait passer dans le programme proposé les éléments de la réflexion pédagogique appropriée. L'association de concepteurs venus d'horizons différents ne peut que renforcer auprès des apprenants l'impact souhaité et la vitalité recherchée. En effet les thèmes abordés (la vie quotidienne à Paris pour des jeunes), les espaces et les lieux montrés (la rue parisienne, les Halles, les Catacombes, les grands magasins...), les centres d'intérêt (les sorties en roller du vendredi soir par ex), sont des images renouvelées d'un Paris actuel. Les sites mis en connexion et utilisés pour l'exploitation pédagogique sont eux aussi des espaces virtuels en constant renouvellement. Ce sont les véritables " documents authentiques " du programme. La " méthode " au sens de manuel virtuel, se renouvelle sous nos yeux chaque jour. Rien n'est figé par le papier, tout peut changer à chaque instant et fait rentrer la vie réelle dans la classe. Il s'agissait en effet, non seulement de renouveler la méthodologie de l'apprentissage du fle, mais aussi et surtout, dans des pays où le français a une influence scolaire négligeable, de renouveler l'image du français et de montrer que français et internet font bon ménage.

Un point de départ pour favoriser le développement des TICE dans l'enseignement du fle et faire évoluer le métier de professeur de français

La création de ce programme a eu pour conséquence immédiate de permettre la réalisation et le développement d'un projet plus global d'utilisation et de formation aux TICE. Il est rapidement apparu en effet que, dans leur utilisation pédagogique, les professeurs répugnaient à s'installer devant un ordinateur. Et cela pour plusieurs raisons : les premières concernent essentiellement le manque de réflexion didactique sur les nouvelles pratiques issues de l'informatique mais aussi et surtout la difficulté qu'a bon nombre d'enseignants à se trouver face à des ordinateurs plus démunis que leurs propres élèves. C'est la raison pour laquelle, il a été convenu d'aider ces enseignants à se former et à modifier leur pratique, en créant avec l'aide du Centre national de documentation pédagogique (<http://skolenettet3.ls.no/dok/fag/fransk/bienvenue.html>) un site dédié à l'aide et au conseil

pédagogique appelé " Les pages françaises du réseau scolaire norvégien ". Ces pages sont constituées de fiches pédagogiques complémentaires au programme " Chloé " et d'un portail de sites référencés ainsi que d'un forum. Enfin, 3<sup>ème</sup> volet de l'action, un plan de formation aux TICE organisé par le Centre culturel a été proposé au ministère norvégien de l'Education qui l'a accepté et financé et a permis, en 2 ans, de former environ 250 professeurs de français dans le tout le pays. Ce plan d'actions a un impact intéressant sur la pratique du français à l'école dans le sens où les enseignants de langue, grâce à ces dispositions ont pu réclamer l'usage des laboratoires à l'égal de leurs collègues scientifiques. De nouveaux centres d'intérêt et des dispositions nouvelles sont ensuite venues s'ajouter à celles-ci : la formation de plusieurs personnes ressources à l'utilisation du multimédia qui sont venues s'ajouter aux premières. Elles ont par exemple été chargées de créer des pages pédagogiques supplémentaires qui viennent s'ajouter aux pages existantes ; de nouveaux projets multimédias ont vu le jour et l'Association des professeurs de français est en train de se doter d'un site internet et d'un bulletin mis en ligne pour remplacer le précédent.

Objets de recherche à la faculté de pédagogie d'Oslo, ces nouveaux outils intègrent petit à petit l'environnement familial de l'enseignant et des formateurs. Des fonctions d'un type nouveau apparaissent dans l'environnement immédiat de l'enseignement: conception de programmes multimédias, recherches documentaires au Centre de documentation pédagogique. Des pédagogies institutionnalisées comme la pédagogie du projet prévue dans les Instructions officielles norvégiennes intègrent désormais les projets virtuels rendus possibles par l'internet.

Tout ceci concourt à doter l'enseignant de langues (presque toujours polyvalent en Norvège) d'une attitude nouvelle vis à vis des nouveaux moyens d'enseignement et de compétences professionnelles et personnelles plus affirmées.

### ***Interaction et compétences socio et interculturelles***

"Chloé ou Les aventures d'une Parisienne" est le titre du feuilleton mais c'est aussi et surtout l'héroïne d'une histoire qui se passe à Paris et avec qui, les apprenants (élèves non débutants de lycée) auront plaisir à faire le tour – virtuel – de la capitale. " Virtuel " mais aussi pour de bon ! Car ce qui est proposé dans les activités liées au feuilleton doit permettre petit à petit aux élèves de préparer des projets et d'avoir des contacts réels avec la France, les francophones et les apprenants de français qui se connecteront sur le site de Chloé.

Chloé est donc une jeune parisienne à qui il arrive une série d'aventures qui pourraient arriver à n'importe quelle jeune femme française d'aujourd'hui. Ces aventures se déroulent selon une chronologie répartie en 9 semaines et donc en 9 épisodes (après une 1<sup>ère</sup> diffusion simultanée et épisode par épisode, à la radio et sur internet, le feuilleton est actuellement en totalité en accès libre sur internet). Le rôle de la narratrice est tenue par une voyante au nom évocateur de Clara Lucidor, qui souligne, rappelle, interroge les élèves sur ce qui va se passer.

Le contact direct entre la voyante et les élèves est fait grâce à l'internet. Mais on demandera aussi aux élèves d'entrer en contact avec la France pour rechercher des informations, vérifier des données, utiliser les services de différents sites français pour aider notre héroïne (par exemple: " à quel terminal de l'aéroport doit-elle aller attendre la famille Vincent ") et ainsi se familiariser avec la compréhension

d'informations données directement en français; ces sites ont été sélectionnés au préalable pour que les élèves ne se perdent sur la toile et qu'ils s'habituent à faire des travaux de façon autonome.

En même temps on va susciter la créativité des élèves en leur donnant, sur une adresse appropriée, la possibilité d'écrire de petits textes, des réponses à des questions, des récits, des prises de contact avec d'autres élèves, afin d'avoir un véritable public avec qui ils pourront échanger. Enfin; ils auront la possibilité de participer à un concours avec leurs camarades scandinaves dotés de prix tout à fait conséquents.

L'esprit, le contenu et la nature des activités proposées sont dans la droite ligne des réformes entreprises et soulignent tout l'intérêt qu'il y a à établir un lien direct entre l'apprentissage d'une langue étrangère et son utilisation immédiate (dans le temps) et médiata (grâce à internet). Il n'y a pas contradiction entre un nouvel outil, une nouvelle façon d'apprendre et les programmes de français puisque cet outil et ce nouveau matériel permettent d'inclure les contenus d'apprentissage dans le processus lui-même.

Les activités interactives sont donc intégrées au programme sous forme d'un concours et surtout d'un club de discussion appelé "Club Chloé". La construction des compétences socioculturelles se réalisent par le biais des activités de recherche d'informations sur la toile –en direct - pourrions nous dire, ainsi que par la recherche documentaire pour l'élaboration des projets intégrés aux épisodes. Il est plus aisé ensuite de travailler la compétence interculturelle par la relation immédiate et médiata à partir des informations recueillies par exemple sur le journal du jour mis en ligne et travaillées de façon comparative.

### ***La réhabilitation de l'écrit***

Les méthodes communicatives issues de l'approche du même nom ont grandement réhabilité le rôle et la fonction de l'oral dans l'apprentissage de la langue étrangère. Même si on a accès sur le site de "Chloé" à l'écoute des dialogues enregistrés grâce à un logiciel approprié, les conditions réelles d'utilisation du laboratoire informatique ont limité de fait cette utilisation. C'est donc sur le texte des dialogues que s'est orienté le travail en compréhension. Mais c'est surtout grâce au forum de discussion ainsi qu'au "concours" que la compétence en expression écrite a été sollicitée. Le forum (appelé club Chloé) a été conçu comme un espace d'expression libre mais géré par un jeune professeur animateur qui est intervenu dans la discussion pour susciter des questions, répondre aux demandes d'informations sur la France ou tout autre sujet, mettre en contact et établir un véritable lien de communication en direct. De l'avis même du professeur, c'est certainement le lieu de convivialité qui a été le plus productif sur le plan de la spontanéité, de l'interrelation, des contacts entre élèves-apprenants de toute la Scandinavie. Le concours avait pour objectif, outre l'effet de motivation, de développer chez les élèves l'intérêt pour la rédaction de récits du type : "à la suite de...", à partir d'une question posée par la narratrice-voyante dans le sens du développement de l'histoire. Les meilleurs textes ont été sélectionnés et diffusés sans correction sur le site. Faire appel à la créativité, au sens du dialogue et pouvoir se relire sur le réseau étaient les principales fonctions de ce concours qui a connu un succès très important (plus de 100 textes chaque semaine en 1999/2000). La navigation sur des sites francophones ou français afin de réaliser des activités pédagogiques avaient

pour objectif linguistique principal la compréhension écrite au travers des activités de recherche, de classement et d'organisation d'informations en vue de produire des documents en français. Elles avaient aussi pour objectif d'intervenir de façon virtuelle dans le cours de l'histoire pour, par exemple, aider Chloé à régler un problème ou trouver une solution pratique. Les réponses obtenues peuvent ensuite être réintégrées dans une démarche plus globale de projet. Ces activités ont donc été conçues à 2 niveaux : 1. recherche d'information simple pour répondre à une/question et 2. " pour aller plus loin " en vue de réaliser des projets pédagogiques .

Outil d'intégration de l'apprentissage par excellence, l'utilisation de l'internet réhabilite la fonction de l'écrit dans l'apprentissage en réutilisant certaines formes traditionnelles de l'enseignement ; il permet aussi une approche non linéaire des contenus et une totale autonomie de l'apprenant. C'est peut-être cette dernière dimension qui interpelle le plus l'enseignant que sa culture professionnelle a peu préparé à ce nouvel enjeu?

### ***Faire de l'enseignement/apprentissage du français avec Chloé, une activité internationale ?***

L'enseignement/apprentissage du français, langue internationale, est devenu une activité elle aussi mondialisée. Son objet fait l'objet de débats et de colloques qui réunissent des spécialistes du monde entier (par exemple, le Congrès de la FIPF 2000 ou le Sedifrale de Rio de 2001). La présence en ligne d'un programme tel que " Chloé ", libre de droit et accessible partout, participe du même mouvement. Son utilisation peut faire l'objet de discussions et de propositions pédagogiques entre tous les professeurs qui l'utilisent. Il peut aussi, comme on l'a fait en Norvège être le point de départ au développement d'autres formes de politique linguistique : plan d'actions de formation, produits ou services dérivés, modifications des contenus à travailler, activités nouvelles à intégrer... Il pourrait aussi, en fonction de demandes émanant de pays ou de zones linguistiques et/ou géographiques, faire l'objet d'adaptations ou de déclinaisons nécessitées par les conditions d'exercice ou par les instructions officielles des pays en question. Ce travail de recherche qui peut être coordonné à partir d'un des points du réseau, participera au développement de la didactique et au rayonnement du français. Cette année consacrée aux langues en Europe est donc tout indiquée pour renouveler l'image et l'usage du français , langue d'apprentissage sur le réseau internet.